

# **The Spanish Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The Spanish Composite Reflection Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Spanish, two English versions are progressively compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**Spanish RV 1909**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **Philemon**

**1 PABLO, prisionero de Jesucristo, y el hermano Timoteo, á Filemón amado, y coadjutor nuestro;**

**Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our beloved fellow worker,**

**Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,**

**1 LA EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á FILEMÓN**

**Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our beloved fellow worker,**

**Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,**

- 2 Y á la amada Apphia, y á Archîpo, compañero de nuestra milicia, y á la iglesia que está en tu casa:**  
**to the beloved Apphia, to Archippus, our fellow soldier, and to the assembly in your and Apphia the beloved, and Archippus our fellow-soldier, and the assembly in thy house:**
- 3 Gracia á vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.**  
**Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.**  
**Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 4 Doy gracias á mi Dios, haciendo siempre memoria de ti en mis oraciones.**  
**I thank my God always, making mention of you in my prayers,**  
**I give thanks to my God, always making mention of thee in my prayers,**
- 5 Oyendo tu caridad, y la fe que tienes en el Señor Jesús, y para con todos los santos;**  
**hearing of your love, and of the faith which you have toward the Lord Jesus, and toward all the saints;**  
**hearing of thy love and faith that thou hast unto the Lord Jesus and toward all the saints,**
- 6 Para que la comunicación de tu fe sea eficaz, en el conocimiento de todo el bien que está en vosotros, por Cristo Jesús.**  
**that the fellowship of your faith may become effective, in the knowledge of every good thing which is in us, in Christ Jesus.**  
**that the fellowship of thy faith may become working in the full knowledge of every good thing that [is] in you toward Christ Jesus;**

**7 Porque tenemos gran gozo y consolación de tu caridad, de que por ti, oh hermano, han sido recreadas las entrañas de los santos.**

**For we have much joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.**

**for we have much joy and comfort in thy love, because the bowels of the saints have been refreshed through thee, brother.**

**8 Por lo cual, aunque tengo mucha resolución en Cristo para mandarte lo que conviene, Therefore, though I have all boldness in Christ to command you that which is appropriate, Wherefore, having in Christ much boldness to command thee that which is fit --**

**9 Ruégote más bien por amor, siendo tal cual soy, Pablo viejo, y aun ahora prisionero de Jesucristo:**

**yet for love's sake I rather beg, being such a one as Paul, the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus.**

**because of the love I rather entreat, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ;**

**10 Ruégote por mi hijo Onésimo, que he engendrado en mis prisiones, I beg you for my child, whom I have fathered in my bonds, Onesimus, I entreat thee concerning my child -- whom I did beget in my bonds -- Onesimus,**

**11 El cual en otro tiempo te fué inútil, mas ahora á ti y á mí es útil; who once was useless to you, but now is useful to you and to me; who once was to thee unprofitable, and now is profitable to me and to thee,**

- 12 El cual te vuelvo á enviar; tu pues, recíbele como á mis entrañas.  
I am sending him back. You therefore receive him, that is, my own heart,  
whom I did send again, and thou him (that is, my own bowels) receive,**
- 13 Yo quisiera detenerle conmigo, para que en lugar de ti me sirviese en las prisiones del evangelio;  
whom I wanted to keep with me, that in your behalf he might minister to me in the bonds of the gospel.  
whom I did wish to retain to myself, that in thy behalf he might minister to me in the bonds of the good news,**
- 14 Mas nada quise hacer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.  
But I was willing to do nothing without your consent, that your goodness would not be as of necessity, but of free will.  
and apart from thy mind I willed to do nothing, that as of necessity thy good deed may not be, but of willingness,**
- 15 Porque acaso por esto se ha apartado de ti por algún tiempo, para que le recibieses para siempre;  
For perhaps he was therefore separated from you for a while, that you would have him forever,  
for perhaps because of this he did depart for an hour, that age-duringly thou mayest have him,**

- 16 No ya como siervo, antes más que siervo, como hermano amado, mayormente de mí, pero cuánto más de ti, en la carne y en el Señor.**  
**no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, specially to me, but how much rather to you, both in the flesh and in the Lord.**  
**no more as a servant, but above a servant -- a brother beloved, especially to me, and how much more to thee, both in the flesh and in the Lord!**
- 17 Así que, si me tienes por compañero, recíbele como á mi.**  
**If then you count me a partner, receive him as you would receive me.**  
**If, then, with me thou hast fellowship, receive him as me,**
- 18 Y si en algo te dañó, ó te debe, ponlo á mi cuenta.**  
**But if he has wronged you at all, or owes you anything, put that to my account.**  
**and if he did hurt to thee, or doth owe anything, this to me be reckoning;**
- 19 Yo Pablo lo escribí de mi mano, yo lo pagaré: por no decirte que aun á ti mismo te me debes demás.**  
**I, Paul, write this with my own hand: I will repay it (not to mention to you that you owe to me even your own self besides).**  
**I, Paul did write with my hand, I -- I will repay; that I may not say that also thyself, besides, to me thou dost owe.**
- 20 Sí, hermano, gócame yo de ti en el Señor; recrea mis entrañas en el Señor.**  
**Yes, brother, let me have joy from you in the Lord. Refresh my heart in the Lord.**  
**Yes, brother, may I have profit of thee in the Lord; refresh my bowels in the Lord;**

- 21 Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás más de lo que digo.  
Having confidence in your obedience, I write to you, knowing that you will do even beyond what I say.  
having been confident in thy obedience I did write to thee, having known that also above what I may say thou wilt do;**
- 22 Y asimismo prepárame también alojamiento; porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.  
Also, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be restored to you.  
and at the same time also prepare for me a lodging, for I hope that through your prayers I shall be granted to you.**
- 23 Te saludan Epafros, mi compañero en la prisión por Cristo Jesús,  
Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you,  
Salute thee doth Epaphras, (my fellow-captive in Christ Jesus,)**
- 24 Marcos, Aristarco, Demas y Lucas, mis cooperadores.  
as do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers.  
Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, my fellow-workmen!**
- 25 La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén. A Filemón fué enviada de Roma por Onésimo, siervo.  
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.  
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit! Amen.**